



NOTAS ACERCA DE UNOS VERSOS EUSKERIKOS SOBRE «PAZ Y FUEROS»

KOLDO MITXELENA

HACE ya bastante tiempo, en la segunda mitad de la década de los setenta, me encontraba ordenando el interesante archivo familiar de la casa de Zavala, originaria de Tolosa, cuando, entre los papeles de Manuel José de Zavala, Conde de Villafuertes, importante personaje de la historia guipuzcoana del siglo XIX, me topé con estos versos de «Paz y Fueros» que, pensando podrían interesarle, se los remití a Koldo Mitxelena, quien los leyó, tradujo y anotó, devolviéndomelos a continuación.

No son pues unas notas hechas como un trabajo académico, ni pensando en su publicación, lo que no obsta para que el Comité de Redacción de *OARSO* haya pensado darlos a conocer como sencillo homenaje a Koldo, hijo verdaderamente ilustre de la Villa, puesto que sus méritos no fueron adquiridos en el campo de batalla—aunque las circunstancias históricas también le obligaron a participar en él—sino en el más noble—aunque no más apreciado hoy en día en Euskadi—de las Letras.

En aquellos tiempos en que lo que hoy se conoce como medios de comunicación de masas se reducían al sermón domi-

nical y a los chismorreos cotidianos, estos versos escritos por encargo del Conde de Villafuertes para difundir el programa de «Paz y Fueros» promovido por Muñagorri, estaban pensados para ser cantados, lo que garantizaba una mayor difusión de su contenido. Por ello, como señala Koldo, se incluye una estrofa al final de los versos que indica la melodía en la que debían ser cantados.

Los versos no son populares y, en efecto, como sugiere Koldo, son obra de Agustín Pascual de Iturriaga (1778-1851), nacido en Hernani, sacerdote, amigo del Conde de Villafuertes, con quien mantuvo una estrecha relación. Iturriaga escribió varias obras en euskera y unos «Diálogos vasco-castellanos», además de la «Marcha de San Ignacio». En el Archivo de los Zavala aparecen otras cartas escritas en esta época de la guerra carlista, donde trata con el Conde de temas políticos, especialmente del programa de «Paz y Fueros», que fue apoyado por Manuel José de Zavala, como ya se ha dicho. Iturriaga formó también parte de la tertulia donostiarra de los Collado, que tanta importancia tuvo en la vida política y económica de la capital guipuzcoana.

En cuanto al programa propuesto en los versos, tras largos años de sufrimientos y guerra, es claro: una paz honrosa, sin vencedores ni vencidos en base a una ideología foral integradora.

JUAN CARLOS JIMENEZ DE ABERASTURI

1. *Orainche seireun urte*

*Guchi gora bera
Guiputzac Gaztelara
Paseac guera;
Artean Nafarroac
Guiputzac gañera
Eguiñ izandu zuten
Erreino bat bera;
Orain galdeera
Zoaz eguitera,
Ceren billatzera
Pasaguiñan Guiputzac
Gaztelaldera.*

2. *Gaztelaco erreguec*

*Ceucan Vitoria
Tropas inguraturic
Zana guztia;
Guiputzac icusiric
Galdutzen aucia
Nafarren erreguea
Eta nagusia;
Cien Donostia,
Ta Ondarrabia.
Eta Provincia,
Gaztelaco erregueri
Eman guztia.*

3. *Baña onetaraco*

*Zuten elcarrequin
Erreguec ta Guiputzac
Juramentu eguin;
Aiequin bezalashé
Ondorengoquin
Gordetceco lue-roac
Fede onarequin,
Gueroztic orrequin
Eguin degu aleguin
gaztelabarequin
Izateco gu beti
Leial eta fiñ.*

4. *Fueroac esan nai du*

*Gure errietan
Ez zaigula sartuco
Iñor ecertan;
Aita ta seme beti
Gure frontieretan
Armatuco guer-rala
Diraden guerretan;
Gañeracoetan
Guc gure Juntetan
Ocasioetan
Aguinduco degula
Gueren gaucetan.*

5. *Fuero onen conforme*

*Contribucioric
Ez degu eman bear
Gure aldetic;
Ez guerran ez paquean
Ez degu quintaric,
Ez paper sillaturic,
Ez aduanaric;
Bañan orregatic
Ez da erregueric
Guc utsi degunic
Eman gabe danean
Estutasunic.*

6. *Baña gure ematea*

Borondatezcoa

Izan oi da, danean

Ocasioa;

Eta deitzen diogu

Guc donatiboa,

Cergatic onec ez du

Autsitzen fueroa;

Da erregalao

Beti onelacoa

Eracustecoa

Erregue serbitceco

Degun gogoá.

7. *Euscaldunac euscaldun*

Gueran demboratic

Ez degu izan beste

Bici moduric;

Erreguiñac eman nai

Ez du izan itzic,

Ez zaigula iñolaz

Quenduco fueroric;

Guc gure aldetic.

Ez degu iñondic

Obligacioric,

Aren obediente

Guelditzecoric.

8. *Nola contratuari*

Baitzaion faltatu,

Gueren buruen jabe

Guera guelditu;

Guero nai izan degu

Don Carlos billatu,

Eta oni diogu

Juramentu artu,

Fueroac guardatu

Eta defenditu,

Ongui gobernatu

Bearco duela ta

Ongui portatu.

9. *Baña gaurdaño eman*

Dizquigun fueroac

Dira miseria ta

Maquillazoac

Gure itzac ez dira

Ez onelacoac,

Eta Carlosen contra

Jo gaitu gogoac,

Gaur gure asmoac

Dira alacoac

Non guelditzecoac,

Libre, baldin nai badu

Gure Jaincoac.

10. *Carlosec joarazo*

Digu guri lurra,

Sinistuarazoaz

Beti guezurra;

Baña guezurrac oi du

Zaña chit laburra,

Eta ifiñi digu

Azquenic beldurra,

Yzteco cintzurra,

Artuaz egurra,

Eta lepezurra

Austeco, joaz ala

Nola zacurra.

11. *Eguin bear deguna*

Da gaur euscaldunac

Guztioc juntatzea

Gogo degunac,

Ta Muñagorrirequin

Bildu aldegunac,

An topatuco dira

Beste aren lagunac,

Dira ezagunac

Maite ditugunac

Lenagoco egunac

- Emango dizquiguten
Nagusi jaunac.
12. Guizon prestu guztiac
Elcar ondo arturic
Ez degu ñoren cer
Izan beldurric;
Gueren batzarre eta
Juntetan bilduric.
Ez da ecer eguingo
Fueroaquin baicit;
Gueren jabe eguiñic
Ez da erreguiñic
Ez ere erregueric
Gu gabe ecer eguin
Dezaqueenic
13. Baña ez dezaguque
Iñoiz ecer eguin,
Ez baguera unitzen
Gu elcarrequin
Beltzac eta zuriac
Muñagorrirequin
Gueldituco guerade
Bandera batequin;
Guero naiz onequin.
Edo naiz arequin.
Nai degunarequin
Gueldituco guerade
Gu fueroaquin.
14. Ez da secular izan
Ez ocasioric,
Orain datorquiguna
Bezetaoric;
Ez baguerade jausi
Guztioc burutic,
Aprobechatu bear
Degu guc bertatic;
Ez det icusten nic
Erremedioric,
Au ezpada baicit.
Libratzeco erriac
Galtzapenatic.
15. Gueldituco dirade
Euscaldun erriac
Soldadurican gabe
Diran guztiac;
Gu berriz gure jabe
Eta nagusiac,
Utzirican aldebat
Ditugun auiciac,
Euscaldun guztiac
Morroi nagusiac
Beltz eta zuriac
Batuco gaitu bici
Modu berriac.
16. Nai dizagula Jaunac
Egun au ecarri,
Barcatzen diogula
Ciñez elcarri;
Icusi guenezaque
Egun eder ori,
Laztan gogoz emanaz
Batac besteari.
Ez fia ñori.
Fuero contu ori.
Gure buruari.
Icusiac icusi.
Fia gauz ori.

El papel anejo trae simplemente la letra que acompaña a la música. Dice:

Lagunac arturican
Gucizco tirrian
Nere billa embillan
Bart gaberdiac;

Erruncac botatuaz
Prestuequerian
Ez dic ongui ematen
Norc bere errian;
Jocatu nai nian
Euscara garbian
Plazaren erdian
Bañan eznac ifiñi
Iñon premian.

Más o menos: Habiendo tomado a los compañeros en odio feroz, andabas buscándome anoche a media noche. No parece bien que uno ande en su pueblo echando fanfarronadas de modo descortés. Yo quería haber competido contigo, en limpio vascuence, en medio de la plaza. Pero en ninguna parte me has puesto en (esa) necesidad.

Me parece claro que esto nada tiene que ver con los versos pro-Muñagorri anteriores. Se trata, simplemente, de indicar la melodía con que estos últimos deben ser cantados y, para quienes no sepan música, se les da una estrofa, que debía ser muy conocida, en la que un bersolari desafía a otro, como modelo que deben seguir al entonarlos.

La traducción, que no es *mot à mot* o yuxtalineal, pero en la cual he buscado la fidelidad, es ésta:

1. Hace ahora 600 años aproximadamente que los guipuzcoanos nos pasamos a Castilla. Hasta entonces, Navarra y además los guipuzcoanos formaron un sólo reino. Ahora vas a hacer la pregunta: ¿En busca de qué nos pasamos los guipuzcoanos al lado de Castilla?
2. El rey de Castilla tenía rodeada de tropas a Vitoria, toda entera. Viendo los guipuzcoanos que el rey y jefe de Navarra estaba perdiendo la disputa, dieron al Rey de Castilla San Sebastián, Fuenterrabía y la provincia entera.
3. Pero para esto, el Rey y Guipúzcoa se juraron mutuamente que se guardarían los fueros con buena fe, tanto con ellos como con sus descendientes. Con eso, desde entonces hemos hecho lo posible por ser siempre nosotros leales y honrados con el castellano.
4. El fuero significa que nadie va a entrometerse en nada en nuestros pueblos; que, padre por hijo, siempre tomaremos las armas en las guerras de nuestras fronteras; que, en las cosas restantes, nosotros en nuestras juntas, según lo que proceda, tendremos autoridad en nuestros asuntos.
5. Conforme a este fuero, no tenemos que dar contribución por nuestra parte; no tenemos quintas ni en guerra ni en paz, ni papel sellado ni aduanas. Pero, a pesar de eso, no hay rey que nosotros hayamos dejado sin ayuda económica cuando está en apuro.
6. Pero nuestra contribución suele ser voluntaria, cuando hay ocasión, y la llamamos nosotros donativo, porque esto no rompe el fuero. El regalo es siempre de tal suerte que muestra el deseo que tenemos de servir al Rey.
7. Desde que los vascos somos vascos, no hemos conocido otra manera de vivir. La Reina no ha querido dar palabra de que no se nos van a quitar los fueros en manera alguna. A nosotros, por nuestra parte, no nos alcanza obligación alguna de permanecer en su obediencia.
8. Como se ha faltado al contrato, hemos quedado dueños de nuestro destino (lit., de nuestras personas). Hemos querido después buscar a don Carlos, y le hemos tomado juramento de que guardará y defenderá los fueros, de que tendrá que gobernar y conducirse bien.
9. Pero los fueros que hasta hoy nos ha dado, son miserias y palos. La palabra que nosotros damos no es, no, de esta naturaleza y nuestros ánimos se han vuelto en contra de Carlos. Hoy, nuestras intenciones son tales que quedamos libres, si nuestro Dios lo quiere.
10. Carlos nos ha arruinado haciéndonos creer siempre mentiras. Pero la mentira suele tener la raíz muy corta y al fin nos ha inspirado el temor de que nos va a cerrar la garganta mientras recibimos leña y de que va a rompernos el cuello pegándonos como a un perro.

11. Lo que hoy debemos hacer los vascos es juntarnos todos los que lo deseamos, y reunirnos con Muñagorri cuantos podamos. Allí se encontrarán sus demás compañeros: son conocidos, son los que amamos, los señores jefes que nos devolverán los antiguos días.
12. Todos los hombres honrados, bien unidos entre nosotros, no tenemos razón de temer a nadie. Reunidos en nuestras asambleas y juntas, nada se hará sino según el fuero. Hechos dueños de nuestros destinos, no hay reina ni rey que pueda hacer nada sin nosotros.
13. Pero nunca podemos hacer nada si no nos unimos nosotros unos a otros, blancos y negros, con Muñagorri. Nos quedaremos con una bandera y luego nos quedaremos nosotros con los fueros, ya con éste ya con aquélla, con quien nosotros queramos.
14. Jamás ha habido ocasión como la que ahora viene a nosotros. Si no hemos perdido todos el juicio, debemos aprovecharla desde este mismo momento. Yo no veo remedio, si no es éste, para librar a los pueblos de la ruina.
15. Los pueblos vascos, todos cuantos son, se quedarán sin soldados. Nosotros, por otra parte, vueltos dueños y señores de nosotros mismos, quedaremos unidos por el nuevo modo de vida todos los vascos, criados y señores, blancos y negros.
16. Que Dios tenga a bien traernos este día, perdonándonos sinceramente los unos a los otros. Podríamos ver ese hermoso día, abrazándonos mutuamente con cariño. No fiéis a nadie ese problema del fuero. fiémoslo, puesto que hemos visto lo que hemos visto, a nosotros mismos.

En el texto van subrayadas dos letras: una que no leo bien, en I, l. En XIV, 13 pone *galtzapenatic*, pero parece debiera ser *galtzapenetic*. En II, 3 (*tropas*) y V, 11 (*utsi*) lo «correcto» sería *z*, no *s*.

La traducción es tal cual: a veces demasiado literal y a veces bastante libre. Creo, de todos modos, que es razonablemente fiel.

El tipo de estrofa (**zortzi puntukoa**, de ocho rimas) era muy conocido, al menos en Guipúzcoa; lo mismo la melodía con que había que cantar estos versos.

De todos modos, no se trata en absoluto de la obra de un bersolari, sino de una persona culta, que emplea una lengua cuidada (aunque sin afectación) y ha pensado muy bien lo que iba a escribir. Salta a la vista que no le interesa la brillantez, sino tan sólo hacer que la gente entendiera con la mayor claridad posible unas determinadas ideas.

Doña Isabel resulta mejor tratada que don Carlos y da la impresión de que el autor, a pesar de que sugiere lo contrario, nunca tuvo simpatía por el carlismo. Sé que hay alguna bibliografía, incluso bastante, sobre «los versos de Muñagorri» y tengo la impresión de que a algunos de ellos se les ha atribuido como autor el conocido pedagogo y fabulista Agustín Pascual

Iturriaga. Los de este texto, por su lenguaje y por su espíritu didáctico, podrían muy bien ser de él. Al menos, no encuentro nadie entre los autores conocidos de esa época que sea tan adecuado.

Y también por su vida. Fue denunciado después del trienio y pasó la mayor parte de la primera Guerra Carlista en San Juan de Luz. Habla de él, y de la tertulia a que acudía, el duque de Mandas.

Hay una palabra únicamente, **nagusi**, cuyo matiz preciso en cada caso es difícil de fijar, y tiene cierta importancia. Es claro que por ella se indicaba la relación entre señor y criado (**morroi nagusiac**, XV) o entre propietario (de casa, tierras) y arrendatario, etc. Pero también significa la posesión de dignidad, mando o autoridad (**nagusi** era la manera ordinaria de decir «jefe militar» en las Guerras Carlistas). En II, se trata claramente de «rey y caudillo, jefe, principal», etc. Lo más inseguro me parece el **nagusi jaunac** de XI que en principio tanto podría referirse a «jefes, principales» como a «propietarios».